

Liebe Gebärdensprachdolmetscher,

wir freuen uns sehr, die folgende Seminarreihe unter Leitung von **Frau Sabine Goßner** anbieten zu können:

Fortbildungsreihe: „Dolmetschen an Bildungseinrichtungen für Erwachsene - an Hochschulen und in der beruflichen Aus- und Weiterbildung“

- Wann:** Teil 1: Fr/Sa, 24./25.06.2016 (Kursort: Nürnberg)
Teil 2: Fr/Sa, 11./12.11.2016 (Kursort: München)
Teil 3: Fr/Sa, 20./21.01.2017 (Kursort: Nürnberg)
- Zeit:** Freitags: 10.00 – 17.30 Uhr, 8 UE
Samstags: 09:00 – 16:30 Uhr, 8 UE
- Ort:** Nürnberg:
GIB-BLWG Mittelstandszentrum TA Gebäude B1.1
Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg
- München:
Bayerischer Landesverband für die Wohlfahrt Gehörgeschädigter e.V.
Haydnstraße 12, 80336 München
- Dozentin:** Sabine Goßner
- Fortbildungspunkte:** werden noch bekannt gegeben

Die Fortbildungsreihe wird in drei Teilen angeboten. Die Voraussetzung für den Besuch des zweiten und dritten Teils ist die Teilnahme am ersten Teil der Fortbildungsreihe.

Inhalt:

Das Ziel der Fortbildungsreihe „Dolmetschen an Bildungseinrichtungen für Erwachsene - an Hochschulen und in der beruflichen Aus- und Weiterbildung“ ist ein bewusster Umgang mit den spezifischen Anforderungen sowie eine Überprüfung und Erweiterung der persönlichen Strategien und Techniken.

Durch die Aufteilung auf drei Teile bei einer relativ gleich bleibenden Gruppe kann diese breite Thematik in bekannter und damit vertrauter Runde vertieft bearbeitet werden. Neu erworbenes Wissen kann zwischen den Fortbildungstagen in der Praxis angewandt werden und gemachte Erfahrungen können beim folgenden Termin gemeinsam reflektiert werden.

Der Fortbildungsaufbau richtet sich nach den Bedürfnissen der teilnehmenden DolmetscherInnen. Gerne können Fallbeispiele und Texte mitgebracht werden.

1. Teil: Dolmetschen vom Deutschen in DGS

In diesem Fortbildungsteil geht es um die vorherrschende Richtung des Dolmetschens an Bildungseinrichtungen: aus dem Deutschen in die DGS. Die spezifischen Herausforderungen vorkommender Settings werden mit Hilfe des Demand-Control-Schemas analysiert. Danach werden passende Dolmetschetechniken und -strategien, Vorbereitungsmöglichkeiten sowie der Umgang mit situativen und persönlichen Grenzen erarbeitet. Schließlich besteht die Möglichkeit, die gewonnenen Erkenntnisse beim Dolmetschen typischer Texte anzuwenden und zu reflektieren.

2. Teil: Dolmetschen aus der DGS ins Deutsche (Voicen)

Das Dolmetschen von Gehörlosen bei Referaten, mündlichen Prüfungen und dergleichen in der jeweiligen Fachsprache stellt meist eine besondere Herausforderung dar. Der Aufbau dieses Fortbildungsteils entspricht dem des vorherigen. Dabei werden die Besonderheiten des Voicens gehörloser Fachpersonen analysiert und passende Dolmetschetechniken und -strategien, Vorbereitungsmöglichkeiten sowie der Umgang mit situativen und persönlichen Grenzen erarbeitet.

3. Teil: Teamdolmetschen

In diesem Teil wird das bereits gewonnene und erprobte Wissen erweitert und angewandt auf die Teamarbeit. Strategische Vorteile des Dolmetschens im Team werden besprochen. Auch auf die Entstehung typischer Schwierigkeiten in der Zusammenarbeit sowie Möglichkeiten zur Vermeidung solcher Konflikte wird eingegangen.

Zum Ende der Fortbildungsreihe bleibt Zeit für die Beantwortung noch offen gebliebener Fragen.

Zur Dozentin:

Sabine Goßner ist seit 25 Jahren Dolmetscherin für DGS und unterrichtet seit 20 Jahren in verschiedenen Studiengängen, Ausbildungen sowie Fortbildungen zum Gebärdensprachdolmetschen. Sie arbeitet zudem als Coach für DolmetscherInnen und geht bei ihrer Arbeit ganzheitlich und lösungsorientiert vor.

Ihre Arbeitssprachen und -kommunikationssysteme sind DGS, Deutsch, Englisch sowie Internationales Gebärden und LBG. Sie ist bilingual und bikulturell in Deutsch und Deutscher Gebärdensprache aufgewachsen.

Teilnahmegebühr pro Seminaranteil:

220,00 Euro	für ehemalige Teilnehmer der GIB-Gebärdensprachdolmetscherausbildung und für Mitglieder des BGSD Bayern
260,00 Euro	für alle anderen Teilnehmer

Bei Buchung der gesamten Seminarreihe betragen die Kursgebühren:

600 Euro	für ehemalige Teilnehmer der GIB-Gebärdensprachdolmetscherausbildung und für Mitglieder des BGSD Bayern
720 Euro	für alle anderen Teilnehmer

Bitte schriftlich mittels des Anmeldebogens auf der nächsten Seite anmelden und erst nach Erhalt der Zahlungsaufforderung überweisen.

Überweisung:

Empfänger: GIB-BLWG
Bank: Sparkasse Nürnberg
IBAN: DE207605 0101 0003 8809 35
BIC: SSKNDE77

Verwendungszweck:

GSD-F-Dolmetschen an Bildungseinrichtungen I/ II/ III + *ihr Name*

Das ausgefüllte Formular auf der nächsten Seite schicken Sie bitte per Mail an Katharina.Gamer@giby.de oder per Fax an 0911-12076544.

Anmeldeschluss:

Für den Termin am 24./25. Juni 2016: 25. Mai 2016
Für den Termin am 11./12. November 2016: 12. Oktober 2016
Für den Termin am 20./21. Januar 2017: 21. Dezember 2016

Wir freuen uns über Ihre rege Teilnahme an diesen Fortbildungsveranstaltungen.

Anmeldung zur Fortbildung „Dolmetschen an Bildungseinrichtungen für Erwachsene - an Hochschulen und in der beruflichen Aus- und Weiterbildung“

Wann	<input type="checkbox"/> Fr/Sa, 24./25.06.2016, Kursort Nürnberg <input type="checkbox"/> Fr/Sa, 11./12.11.2016, Kursort München <input type="checkbox"/> Fr/Sa 20./21.01.2017, Kursort Nürnberg Freitags: 10:00 – 17:30 Uhr, samstags: 09:00 bis 16:30 Uhr	Jeweils 16 UE
Wo	GIB-BLWG, TA Mittelstandszentrum, Gebäude B 1.1, Fürther Straße 212, 90429 Nürnberg BLWG e.V., Haydnstraße 12, 80336 München	
Dozentin	Sabine Goßner	
Teilnahmegebühr (zutreffendes bitte ankreuzen, erst nach Bestätigung überweisen)	<input type="checkbox"/> 220/ 420/ 600 Euro für ehemalige Teilnehmer der GIB-Gebärdensprachdolmetscherausbildung und für Mitglieder des BGSD Bayern <input type="checkbox"/> 260/ 500/ 720 Euro für alle anderen Teilnehmer	
Kursnummer	GSD-F Dolmetschen an Bildungseinrichtungen	

Hiermit melde ich mich verbindlich für die obengenannte Fortbildung an.
 Mit den unten stehenden Zahlungs- und Stornobedingungen erkläre ich mich einverstanden.

Vor- und Nachname	
Straße und Hausnummer	
PLZ und Ort	
Tel.:	
Fax:	
Mobil:	
E-Mail:	
→	<input type="checkbox"/> Ich bin mit der Weitergabe meiner Kontaktdaten ausschließlich an andere Teilnehmer dieser Fortbildung (zum Beispiel zur Bildung von Fahrgemeinschaften) einverstanden.
Bankverbindung:	
Datum, Unterschrift:	

Zahlungs- und Stornobedingungen:

Nach Eingang Ihrer Anmeldung und Ablauf der Anmeldefrist erhalten Sie von uns eine Zahlungsaufforderung. Bitte geben Sie bei Ihrer Überweisung als Verwendungszweck unbedingt die **Kursnummer** und Ihren **Namen** an.

Anmeldeschluss ist der **25.05.2016/ 12.10.2016/ 21.12.2016** Eine Stornierung ist bis 4 Wochen vor Beginn des jeweiligen Seminartags möglich. Bei Absage bis 14 Tage vor Seminarbeginn werden 50% der Teilnahmegebühr erstattet. Danach ist keine Erstattung mehr möglich. Das GIB behält sich vor, das Seminar bei Unterschreitung der Mindestteilnehmerzahl abzusagen. Schon entrichtete Zahlungen werden in diesem Fall zurückerstattet.